

Dans le cadre de CLIMATS 90

UN OEIL DE VERRE
SOUWERES ET VITRINES

LA PAPETERIE

2 rue Cluysenaar, 1060 Bruxelles
tél. : 02/534.03.43

du 18 au 28 janvier 1990
tous les jours de 15 à 18 heures
entrée libre

L'exposition "Un oeil de verre - Souwères et vitrines" a été réalisée par la Papeterie, Coopération par l'Education et la Culture et le Centre culturel de la Communauté française Wallonie - Bruxelles - le Botanique.

Avec le soutien de la Fondation pour la Coopération Culturelle ACP/CEE et du Commissariat Général aux Relations Internationales de la Communauté française de Belgique.



La partie "Souwères" a été rendue possible grâce aux collectionneurs privés que nous remercions pour leur confiance moins fragile que les oeuvres elles-mêmes:

Agnès et Jean DONEUX, Jean-Marie MAHIEU, Daniel PERAYA, Etienne BERNARD, Dominique LOREAU, Françoise DE MOOR, Geneviève et Juliette de VILLERS, René COLIGNON, Milo MINTIENS, Renelde DUPONT, Jean-François BASTIN, Michèle LEFEVRE, Jean-Paul VOGELS, Agnès et Jean-Gilles BADAIRE, Pascale de VILLERS, D. ESKENAZI, Charlotte FALLON, Jean-Pierre JACQUEMIN et Joël SMETS.

SOUWERES

La peinture sous verre, aussi appelée "fixé"* , est le fruit d'une technique et d'un art populaire quasi universels. Originaires de Byzance, le genre aurait été diffusé vers Venise et le Moyen-Orient pour se répandre et devenir florissant en Europe Centrale, de l'Est et dans tout le Bassin méditerranéen au cours des XVIII^e et XIX^e siècles. On retrouva cette technique jusqu'en Inde et en Chine.

Le dessin désiré est généralement réalisé à l'encre sur l'envers de la surface du verre et les espaces sont successivement remplis de peinture, la couleur de fond étant appliquée en dernier lieu.

Si dans la plupart des pays européens, c'est l'apparition des chromolithographies (vers 1838) qui a poussé la technique du fixé à tomber en désuétude, au Sénégal au contraire, c'est l'introduction de ces mêmes images qui a provoqué son développement dès la fin du XIX^e siècle. Les images religieuses, originaires principalement du Maghreb, furent considérées par l'administration coloniale comme une propagande islamique indésirable et interdites pour cette raison. Elles furent donc rapidement reproduites sur verre.

Plus tard, au début du siècle, avec l'apparition de la photographie en Afrique, on trouvera des encadreurs qui décoreront des plaques de verre de motifs peints, laissant un espace libre pour y inclure une photo.

Au Sénégal, la technique du "souwère" (ou "suwer", terme Wolof) verra son essor dans les années 30.

Si en Europe, le fixé était un phénomène rural, au Sénégal, c'est dans les villes (Dakar surtout, mais aussi Saint-Louis, Rufisque, Kaolack, etc.) que cette technique s'est imposée.

Associées aux peintures sénégalaises présentées dans l'exposition de façon thématique, on découvrira des oeuvres contemporaines provenant d'Algérie, de Tunisie, de Turquie, d'Iran et d'Afghanistan. Leurs représentations se limitent surtout aux thèmes islamiques et à la calligraphie religieuse, sauf dans le cas de la Tunisie qui a inclus dans sa thématique l'illustration de contes et légendes ou du culte des saints locaux.

Les exemples tunisiens et iraniens présents dans l'exposition rappellent un héritage de style plus ancien: le contraste des couleurs n'est pas marqué avec excès. Celles-ci sont choisies dans une gamme de tons neutres: bistres, verts olive, ocres, etc.

Les peintures afghanes ou algériennes font par contre appel à des tons purs, très vifs, jouant avec les aplats opaques et les transparences laissant apparaître un fond de papier métallisé qui reflète la lumière, conférant aux tableaux une profondeur magique.

Les sujets religieux et l'imagerie populaire tirée de la tradition orale sont des constantes thématiques qui se retrouvent de façon universelle dans toute la production des fixés. Ainsi en témoignent d'ailleurs les quelques exemples belges présentés en fin d'exposition!

* (ou, plus savamment "églomisé" quand on grave des feuilles d'or fixées sur le verre)

Les Thèmes

Au Sénégal, les fixés se réclament au départ d'une inspiration islamique et font appel à des éléments stylistiques d'influence maghrébine. Mais ils s'ouvriront plus tard au chant profane.

Toute une partie de la production actuelle concerne encore ce **répertoire religieux et traditionnel**.

Différents aspects de l'Islam traditionnel sont représentés, incluant certains thèmes bibliques repris dans le Coran: Adam et Eve, Noé et le déluge, etc. On trouvera aussi l'illustration d'évènements de la vie du Prophète, ou l'"Al Buraq", monture ailée de son ascension nocturne.

L'Islam spécifiquement sénégalais est représenté dans les portraits de certains chefs de confréries maraboutiques: El Hadj Malick SY, propagateur de la secte Tidjane, Mandione LAYE de la confrérie Layen ou Cheikh Amadou BAMBÀ, fondateur du Mouridisme (1850-1927), par exemple. Des fixés plus narratifs nous décrivent souvent des étapes de la vie de ce dernier, tel que le miracle qu'il accomplit en priant sur les flots au cours de son voyage vers le Gabon où les autorités coloniales l'avaient déporté.

L'Islam au quotidien est représenté par l'école coranique, la prière...

Les représentations de guerriers, les batailles, les portraits de chefs, l'esclavage au Sénégal (non représenté ici) font partie des thèmes historiques traditionnels.

C'est dans la **thématique profane** que le fixé sénégalais affirme le plus son originalité en laissant libre cours à la fantaisie.

Le peintre et le griot sont ici formellement apparentés de par leurs sources d'inspiration communes, issues de la tradition orale et de par la façon d'envisager la transmission de leur message faisant appel à la répétition des formules.

On trouve l'illustration de proverbes, contes et légendes, de récits d'exploits ou de mésaventures de chasseurs, de scènes morales familiales, souvent caricaturées de façon anecdotique.

La "Mamy Wata", génie féminin des eaux, personnage de légendes circulant dans toute l'Afrique, est un sujet qu'affectionnent certains peintres.

Les événements de la vie quotidienne urbaine et villageoise sont prétextes à de nombreuses représentations: "Borom Sarett", voleur emmené au poste, poursuite du voleur et du gendarme, mais aussi, "colon" en visite au village, lutteurs, danseuses, musiciens, maternités, etc.

Le "portrait", surtout féminin, ne représente plus aujourd'hui une personne particulière mais renvoie plutôt à une catégorie sociale ou à un groupe ethnique.

Enfin, la peinture décorative a aussi ses amateurs: animaux divers (calao, éléphant, poule, girafe, etc.) entourés de décors floraux.

Depuis longtemps les artistes exécutent des sujets commandés par les clients, mais ce n'est que très récemment que l'on a vu les "Tintin", souvenirs amusants, séduisants pour le touriste "toubab", s'afficher dans les étals dakarois.

Gora M'BENGUE, un des peintres le plus célèbre et le plus inventif, disait il y a quelques années: *"Il faut peindre les choses du Sénégal de la vie d'ici, des coutumes, des façons de s'habiller. Un Malien doit faire des dessins du Mali, un Togolais du Togo. Je ne veux pas percer notre frontière. Les dessins de France, Napoléon, les châteaux, c'est pas une affaire de Sénégalais!"*...

Les peintres

Le fixé, essentiellement populaire comme nous l'avons dit, est d'habitude une oeuvre anonyme.

Ce n'est que ces dernières années, devant l'intérêt suscité pour leurs travaux auprès des européens, que les artistes sénégalais ont commencé à signer leurs oeuvres. (Depuis, suivant la logique du marché, les tableaux de Gora M'Bengue, décédé en 1988, ont la cote et leur prix a décuplé dans les galeries marchandes de Dakar!).

En dehors de M'BENGUE et de d'Amadou FALL, qui sont les premiers à s'être fait connaître en Europe, de nombreux peintres, ayant suivi un apprentissage et non une formation académique (sauf exception) se sont imposés dans le genre: Alexis N'GOM (élève de M'BENGUE), MBIDA, Babacar LO, Boubacar FALL. On signalera aussi le cas particulier de Maguette NDIAYE. Victime de troubles psychiatriques, celui-ci a introduit une dimension fantasmatique dans le traitement de ses sujets.

La peinture sénégalaise s'exporte: Djiby SECK, d'origine sénégalaise, a installé "L'Ecole de Bamako", où il forme de jeunes Maliens qui adaptent leurs sujets aux traditions locales.

Françoise De MOOR

Bibliographie:

Masmoudi, Mohamed,
"La peinture sous verre en Tunisie", Tunis, Cérès, 1972.

Peintures populaires du Sénégal, "Souwères", Cahiers de l'ADEIAO - 4, Paris, 1987.

Renaudeau, Michel et Strobel, Michelle
"Peinture sous verre du Sénégal", Paris/Dakar, Nathan/NEA, 1984.

LISTE DES OEUVRES

A. THEMES D'INSPIRATION RELIGIEUSE ET TRADITIONNELLE

1. Anonyme,	Arche de Noè	Tunisie	+/- 1980	(25 x 30)
2. Anonyme,	Arche de Noè	Tunisie	+/- 1980	(25 x 25)
3. Modou Fall	Arche de Noè	Sénégal	+/- 1977	(33 x 48)
4. Seck	Arche de Noè	Sénégal		(33 x 48)
5. Alexis N'Gom	Arche de Noè	Sénégal		(25 x 30)
6. Alexis N'Gom	Arche de Noè	Sénégal	+/- 1980	(33 x 48)
7. Sylla	Arche de Noè	Sénégal		(33 x 48)
8. Djiby Seck	Arche de Noè	Mali/Sénégal	1989	(33 x 48)
9. Modou Fall	Adam et Eve	Sénégal		(50 x 35)
10. Modou Fall	Adam et Eve	Sénégal	1975	(50 x 35)
11. Pape	Prière à la mosquée : Cheikh Ahmad Tidjani maîtrise le démon qui a pris la forme d'un serpent	Sénégal		(16 x 20)
12. Anonyme	"Jonas sortant d'un poisson"	Iran	+/- 1975	(32 x 22)
13. Anonyme	Scène pastorale	Iran	+/- 1975	(32 x 22)
14. Anonyme	Al Buraq (monture ailée du prophète)	Tunisie		(25 x 30)
15. Anonyme	Al Buraq survolant un palais	Algérie	+/- 1965	(50 x 70)
16. Anonyme	Al Buraq	Algérie	+/- 1970	(30 x 40)
17. Maguette Ndiaye	Al Buraq	Sénégal		(20 x 28)
18. Thierno Faye	Al Buraq	Sénégal	+/- 1980	(25 x 30)
19. Y.S.Cakar	Mosquée d'Erdine	Turquie	1972	(40 x 75)

**PORTRAITS DE CHEFS CONFRERIEQUES OU HISTORIQUES ET ILLUSTRATION
D'EVENEMENTS DE LEUR VIE**

- | | | | | | |
|-----|-----------------|---|---------|------|-----------|
| 20. | Gora M'Bengue | Amadou Bamba à Cheval | Sénégal | 1975 | (33 x 48) |
| 21. | Modou Fall | Lat Dior à Cheval (Chef historique symbole de la résistance à la colonisation) | Sénégal | 1975 | (33 x 48) |
| 22. | Babacar Lô | Portrait de Mandione Laye (représenté avec l'oiseau-emblème de la confrérie Layen) | Sénégal | 1987 | (33 x 24) |
| 23. | Maguette Ndiaye | Portrait d'Amadou Bamba, fondateur du Mouridisme (d'après photo ancienne) | Sénégal | | (48 x 35) |
| 24. | Maguette Ndiaye | Portrait d'El Hadj Malick Sy (confrérie Tidjanya) | Sénégal | | (48 x 33) |
| 25. | Gora M'Bengue | Exil d'Amadou Bamba au Gabon par les autorités coloniales : épisode miraculeux de la prière sur les flots | Sénégal | | (33 x 46) |
| 26. | Gora M'Bengue | idem | Sénégal | 1975 | (33 x 48) |
| 27. | Modou Fall | idem | Sénégal | 1975 | (33 x 48) |

THEMES GUERRIERS, PORTRAITS DE CHEFS

- | | | | | | |
|-----|-----------------|---|-----------|---------|-----------|
| 28. | Anonyme | Guerrrière assise en amazone sur un tigre | Orig.inc. | | (38 x 30) |
| 29. | Anonyme | Cavalier auréolé | Iran (?) | | (33 x 48) |
| 30. | Anonyme | Guerrrier | Iran | +/-1975 | (25 x 30) |
| 31. | Anonyme | Le guerrier Antar | Tunisie | +/-1965 | (25 x 25) |
| 32. | Anonyme | idem | Tunisie | +/-1980 | (20 x 25) |
| 33. | Anonyme | Abdallah et Yamina | Tunisie | | (20 x 25) |
| 34. | Maguette Ndiaye | Ali au Combat | Sénégal | | (48 x 33) |

54. Djiby Seck	Chasseurs de petit Gibier	Mali/Sénégal	1989	(33 x 48)
55. Djiby Seck	Famille en route dans la Campagne	Mali/Sénégal	1989	(33 x 45)
56. Gora M'Bengue	Ane entêté	Sénégal		(33 x 48)
57. I. Sall	Joueur de Luth	Sénégal		(25 x 30)
58. Boubacar Fall	Musiciens autour d'un Chef	Sénégal		(33 x 48)
59. A. Sane	Mbalax au Village	Sénégal	1989	(25 x 33)
60. Seck	idem	Sénégal	1982	(33 x 48)
61. Gora M'Bengue	Le Lutteur avant le Combat	Sénégal		(35 x 48)
62. Modou Fall	Le Lutteur après le Combat	Sénégal		(33 x 48)
63. Mbida	Joueuse de Kora	Sénégal	1989	(33 x 25)
64. Mbida	Groupe de Musiciens et danseuse de Mbalax	Sénégal	1989	(25 x 33)
65. Mbida	Séance de Tatouage	Sénégal	1988	(33 x 48)
66. Mbida	Scène romanesque	Sénégal		(26 x 32)
67. Boubacar Fall	Portrait de Femme (fond jaune)	Sénégal		(33 x 48)
68. Gora M'Bengue	Portrait de Femme en bleu	Sénégal		(33 x 48)
69. Maguette Ndiaye	Femme Peul au plat de Fruits	Sénégal		(33 x 48)
70. Djiby Seck	Portrait d'Aba Segou sur fond rose (portant des "libidors" sur le front)	Mali/Sénégal	1989	(23 x 30)
71. Serine Gueye	Aba Segou sur fond rose	Sénégal	1989	(15 x 23)

72.Samba Sylla	Aba Segou en noir et blanc Sénégal	1989 (16 x 21)
73.Mbida	Portrait de femme en bleu, fond orange Sénégal	1989 (33 x 25)
74.Gora M'Bengue	Femme en bleu allongée Sénégal	1975 (33 x 48)
75.Modou Fall	Femme en vert allongée Sénégal	1975 (33 x 48)
76.Gora M'Bengue	"Mamy Wata", personnage légendaire, génie des eaux (fond bleu) Sénégal	(33 x 48)
77.Gora M'Bengue	idem fond rose Sénégal	1979 (33 x 48)
78.Modou Fall	Poule et Poussins Sénégal	(33 x 48)
79.Djiby Seck	Canards sur l'Eau Mali/Sénégal	1989 (33 x 48)
80.Alexis N'Gom	Eléphants et Singes Sénégal	(33 x 48)
81.Gora M'Bengue	Calao Sénégal	(48 x 33)
82.Babakar Sene	Femme au bain à la Rivière Sénégal	(13 x 18)
83.Anonyme	Pasteur et Troupeau Sénégal	(33 x 48)
84.Modou Fall	idem Sénégal	(33 x 48)
85.Gora M'Bengue	idem Sénégal	(35 x 48)
86.Maguette Ndiaye	Djin sortant d'un livre Sénégal	(20 x 25)
87.Maguette Ndiaye	"Ndongo Dara" Sénégal	1983 (20 x 24)
88.Maguette Ndiaye	Mamy-Wata et Cavalier Sénégal	(48 x 33)
89.Maguette Ndiaye	Ensemble de figures Sénégal	(48 x 33)
90.Maguette Ndiaye	"Les Femmes d'Autrefois" Sénégal	1981 (48 x 33)
91.A.Sane	"Tintin au Congo" Sénégal	1989 (33 x 25)
92.A.Sane	"Le Crabe aux Pincés d'Or" Sénégal	1989 (33 x 25)

C. AFGHANISTAN ET ALGERIE

93. Anonyme	Verset sur fond bleu	Afghanistan	1972	(44 x 65)
94. Anonyme	Verset et Main	Afghanistan	1972	(37 x 57)
95. Anonyme	"Damier"	Afghanistan	1972	(45 x 37)
96. Anonyme	La Kaaba	Afghanistan	1972	(49 x 65)
97. Anonyme	Vase de Fleurs	Algérie +/-	1970	(40 x 30)
98. Anonyme	Bouquet de Fleurs rouges	Algérie +/-	1970	(40 x 30)
99. Anonyme	Verset sur fond jaune	Afghanistan	1972	(40 x 45)
100. Anonyme	Mosquée	Afghanistan	1972	(45 x 66)
101. Anonyme	Armoiries	Afghanistan	1972	(47 x 51)
102. Anonyme	Main de Fatma	Algérie		(30 x 40)

D. ET QUELQUES EXEMPLES BELGES

103. Anonyme	Gilles de Binche	Belgique		(30 x 60)
104. Anonyme	Sainte Thérèse	Belgique		(25 x 30)
105. Anonyme	"Le Muguet du Bonheur"	Belgique		(25 x 30)
106. Anonyme	Vierge à l'Enfant	Belgique		(40 x 30)
107. Anonyme	"God ziet mij"	Belgie		(25 x 30)

VITRINES



Cette exposition présente une septantaine de photos en couleur de vitrines de magasins étrangers de Belgique et de France : restaurants grecs, italiens, algériens, tunisiens ou portugais, poissonneries marocaines, cafés espagnols, turcs ou albanais. Epicerie, boulangeries et boucheries méditerranéennes.

Vitrines peintes, lettrages et calligraphies. Un inventaire de ces espaces de culture que sont les magasins. Une approche qui privilégie le mythe détourné et la convention dans ses moments de trahison. Culture urbaine où tout se mélange et se superpose dans l'humour. La vitrine est un spectacle

Enumérer les vitrines de magasins qu'on désigne du nom d'étrangers. Images que je vois tous les jours. Qui bousculent ou confirment mes images mentales, télescopent mes espaces culturels. A force d'être là, de se montrer, de se répéter, je sais que mon paysage, celui de ma tête, a connu quelques failles. Peut-être ne se ressemble-t-il plus tout à fait.

Le dire. Capter alors les bleus, les jaunes, les bruns, poursuivre la couleur qui encadre, m'entêter des caisses qui s'empilent dans les portes-passages, être happé par ce qui s'aligne, se superpose et donc se rythme. Décliner les noms de villes, de mers, de sites ou de régions, de légendes et d'attentes. Désirer une écriture non prédite. M'étonner des parcours qu'elle trace. Courir les quartiers. convoiter le dessin non encore repéré. Et dans l'image fixe, hanter les mouvements qui la provoquent.

Tout est à relire. Et d'abord ce qui est là. Tout près. A côté. Devant. Et déjà en soi. M'en tenir aux regards, aux images, aux représentations de soi, des autres. Aux reconnaissances-refus qui cadencent nos vies. Ni bien, ni mal. Livrer la guerre aux authenticités et en même temps capter les images toutes faites dans les failles qu'elles recellent. Y voir des signes. Un mode de communication. Un code. Une ponctuation.

Nos cultures sont ruptures. Plus rien n'est vrai sinon peut-être encore le trafiqué, le détourné, la convention dans ses instants de trahison et le mythe dans ses errances. Le reprendre là où on ne l'attendait pas. Et où nous savions sans doute qu'il se trouvait.

Nos cultures sont multiples. Plus rien n'est premier. Chaque image, chaque écriture, draine plusieurs mondes. Simultanément. Aucune image n'est isolée. Une en pousse une autre. Non fixée parfois, en train de s'élaborer peut-être, en cours de destruction, revue, corrigée par d'autres ou imprimée déjà dans un nouveau standard.

Alain de WASSEIGE

Reportage, photos et textes : Alain de Wasseige
avec la collaborazione de Fr. Lombaers, Ph. Ruelle, J. Cl. Wolf.

L'ECRITURE

Ecrire est un rite et la calligraphie sacralise les vitrines. Tâche incommensurable. Il faut appâter le client tout en chassant les mauvais esprits. Donner le nom, puis l'écrire deviendront des gestes de purification, de commerce et de protection comme ces seaux d'eau jetés chaque matin sur le seuil du magasin en prononçant quelques phrases que d'aucuns appellent magiques. C'est-à-dire sacrées.

Les vitrines sont des images . A regarder comme telles. Et les noms des magasins, des images à entendre. Evros, Lanxner, Da Vito, Anadolu, El Casin, Trieste, Tirana, Coïmbra, Olympia, Afrika, l'Etna, la Riviera, Istambul et l'Azib, celui de Midar. Le super-marché Ser-Had, le café-restaurant Omondia, les Bains Maures et la Carniceria Andalusia qui s'écrit aussi en lettres arabes.

1. Oasis	Café marocain	Mechelen	Belgique
2. Alimentation Italienne	Epicerie	St-Gilles	Belgique
3. JVD Star	Vidéothèque	Molenbeek	Belgique
4. Boutaleb	Coiffeur marocain	Bruxelles	Belgique
5. Café Taxis	Café grec	Schaerbeek	Belgique
6. La lettre	Boulangier marocain	Molenbeek	Belgique
7. Hadj Jelloul	Boucher marocain	St-Gilles	Belgique
8. Café Sicilia	Café	Anderlecht	Belgique
9. Casa Olegario	Café espagnol	St-Gilles	Belgique
10. Dalia	Café marocain	Bruxelles	Belgique
11. Corvo Rosso	Café italien	Molenbeek	Belgique
12. Les Pains	Boulangier marocain	St-Gilles	Belgique
13. Moulay Idriss	Epicerie marocaine	Molenbeek	Belgique
14. El Dallas	Café espagnol	Anderlecht	Belgique

LES BATEAUX

Je suis fasciné par les incartades du mythe peint sur verre. Entre les jambes du Colosse de Rhodes, devenu femme, c'est un Drakkar qui s'avance. Aucune mer pour porter Calypso, Ulysse et leurs compagnons. Ils rament dans le vide. Et ces petits bateaux peints sur ligne de mer s'inspirent davantage du plus célèbre des sous-vêtements que des barques de pêcheurs accostant l'une ou l'autre île des Cyclades.

15. Théodoros	Restaurant grec	St-Gilles	Belgique
16. Voiles à Rhodos	Restaurant grec	Eisden	Belgique
17. Bateau du Colosse	Restaurant grec	Charleroi	Belgique
18. José et Nicolas	Restaurant portugais	Jumet	Belgique
19. Odyssia	Restaurant grec	St-Gilles	Belgique
20. Tipaza	Restaurant tunisien	Hagondange	France
21. Le Remorqueur	Restaurant portugais	Jumet	Belgique
22. La femmes Colosse	Restaurant grec	Ganshoren	Belgique
23. Calypso	Café grec	St-Gilles	Belgique
24. Karoumeno Kalokairi	Restaurant grec	St-Gilles	Belgique
25. Le Plongeon du Poisson	Poissonnier marocain	Molenbeek	Belgique
26. Bon Eté	Restaurant grec	St-Gilles	Belgique
27. Darios	Restaurant grec	Schaerbeek	Belgique
28. Mikonos	Restaurant grec	Ixelles	Belgique
29. Rodos	Restaurant grec	Eisden	Belgique

LES POISSONS

Toujours cette mer qui revient, obsédante et familière. Les poissons ne nagent jamais. Ils font toujours surface, même à l'instant où ils plongent. Familiers et drôles jusque dans la frayeur qu'ils peuvent parfois susciter. C'est le rêve-stéréotype. Celui où nagent les sirènes. Cheveux longs, maquillage souligné. Entre une étoile de mer et quelques petits poissons portés par les flots qui les entourent. Rêve obsédant et attendrissant. Une mythologie crétoise et grecque redite dans un graphisme qui prendrait ses sources dans ces mammy-wata d'Afrique. Une femme écartant de sa queue aquatique de petits poissons-spermes qui nous renvoie au versant sexuel de nos mythes plutôt qu'à leur caractère le plus sacré...

- | | | | |
|-----------------------------------|----------------------|------------|----------|
| 30. Les Deux Poissons | Poissonnier marocain | Anderlecht | Belgique |
| 31. Le Poisson au Filet | Restaurant algérien | Binche | Belgique |
| 32. Le Rêve | Friterie grecque | Anderlecht | Belgique |
| 33. Paella de Poissons | Restaurant espagnol | Schaerbeek | Belgique |
| 34. Poisson et poissons | Poissonnier marocain | Molenbeek | Belgique |
| 35. Tête de Poisson | Poissonnier marocain | Laeken | Belgique |
| 36. Le Poisson et l'Enfant | Poissonnier marocain | Schaerbeek | Belgique |

LE REFLET

Vitrines à facettes. Ecritures, peintures et objets s'y imposent dès qu'ils se fixent sur les parois de verre. Elles captent le dehors, tandis que l'intérieur peut tout au plus s'y laisser deviner. Je saisis le reflet d'une rue en mouvement dans l'apparente immobilité d'un magasin-miroir. Je soupçonne une lampe, un visage, un néon, quelques assiettes peintes, une plante dans les traces de clarté diffuse qui parviennent à cette surface toute en transparence. Mais le verre éclaire le dehors et occulte le dedans. Etalages, dessins et lettres : marques d'une frontière dans des territoires de lumières en contraste.

37. Thessaloniki

Restaurant grec

Quaregnon

Belgique

LE DESERT

Les patrons des restaurants ne donnent rien à voir. Ils ne donnent qu'à manger et à boire. Aussi compensent-ils cette absence par un surplus accordé au regard. Décors débordements. Au dehors et au dedans. Règne de la folklorisation des mythes dans une imagerie publicitaire et artisanale (ici le désert dont aucun marocain n'est venu). On y affirme ce que l'autre attend. On force l'image qu'il souhaite avoir de soi. On simule ses propres références. On les certifie pour l'autre.

38. Le Désert et les Arbres	Restaurant algérien Baroeul France	Mons en	
39. La Femme du Désert	Restaurant algérien	Metz	France
40. Le Chameau	Restaurant algérien	Metz	France
41. Les Touaregs	Restaurant algérien France	Tourcoing	
42. Le Désert et l'Auto	Restaurant algérien France	Tourcoing	
43. La Cité du Désert	Café marocain Belgique	Mechelen	
44. Spécialités Tunisiennes	Restaurant tunisien Belgique	Charleroi	
45. Le Marabout	Boucherie marocaine Belgique	Saint-Gilles	

MYTHOLOGIES ET FOLKLORES

46.	Le Satyre qui boit	Restaurant grec	Gent	Belgique
47.	Le Bouquet de frites	Friterie grecque	Laeken	Belgique
48.	Le Satyre qui joue	Restaurant grec	Gent	Belgique
49.	Les Brochettes dans le Ciel	Restaurant grec	Gilly	Belgique
50.	Il Sole di Palermo	Café italien	St-Gilles	Belgique
51.	Les Côtes d'Agneau	Café espagnol	St-Gilles	Belgique
52.	Le Colosse de Marcinele	Restaurant grec	Marcienelle	Belgique
53.	Le Buveur de Cidre	Café espagnol	St-Gilles	Belgique
54.	Artemis	Restaurant grec	Ixelles	Belgique
54b	Les buveurs	Pizzeria	Auderghem	Belgique
55.	Femme Berbère	Restaurant algérien	Valenciennes	France
56.	Le Guerrier Albanais	Café albanais	Schaerbeek	Belgique
57.	Les Touaregs	Restaurant algérien	Charleroi	Belgique
58.	Neptune	Restaurant grec	Schaerbeek	Belgique
59.	Reflet d'une Ville	Restaurant grec	St-Gilles	Belgique
60.	Buste d'Artémis	Café grec	Forest	Belgique
61.	Visage dans le Ciel	Pizzeria italienne	Hagondange	France
62.	Artémis	Café grec	Schaerbeek	Belgique
63.	Zorba danse devant l'Acropole	Restaurant grec	Tournai	Belgique
64.	Le Cerf d'Artémis	Restaurant grec	Ixelles	Belgique
65.	Plat du jour	Café portugais	Etterbbek	Belgique
66.	La Serveuse	Restaurant grec	St-Gilles	Belgique



coopération par l'éducation et la culture